

Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy

Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz

Aktualne pšašanja serbskego šulstwa
w Dolnej Łužycy

Kublańska konferenca – Župa Dolna Łužyca z. t.

Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen
Schulwesens in der Niederlausitz

*Bildungskonferenz der Domowina –
Regionalverband Niederlausitz e. V.*

23. 10. 2004

Wudawař / Herausgeber:
DOMOWINA – Zwězk Łužyskich Serbow z. t.
DOMOWINA – Bund Lausitzer Sorben e. V.
Rěcny centrum WITAJ-Sprachzentrum

Šišć / Druck: Šišćernja DELANY, Njeswačidło
Skazańske cysło / Bestellnummer: P0/78/05-1
Skazańska adresa / Bestelladresse:
Rěcny centrum WITAJ-Sprachzentrum
Žylojska droga 39/Sielower Str. 39
03044 Chošebuz / Cottbus
Tel.: (03 55) 48 57 64 40
Faks: (03 55) 48 57 64 41
E-mail: witaj-cottbus@sorben.com

Spěchowane wot Załožby za serbski lud
Gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk

Wopśimješe/Inhalt

- 6 *Jan Nuk*
Wotworjenje / Eröffnung
- 8 *Bodo Richard*
Stand und Perspektiven des WITAJ-Projektes,
Entwicklung des Niedersorbischen Gymnasiums,
Aufbau eines sorbischen/wendischen Bildungsnetzwerkes
- 13 *Michael Koch*
Wie weiter mit dem WITAJ-Unterricht und dem traditionellen
Sorbisch-/Wendischunterricht und zu den bisherigen Auswir-
kungen der Einführung des Englischunterrichts ab Klasse 3
- 21 *Hauke Bartels*
Možnosći a granice wotnožki za dolnoserbske slěženja
Serbskego instituta z. t. pši dalejkubłanju ceptarjow/-kow
a wotkubłarjow/-kow / Über Möglichkeiten und Grenzen
der Zweigstelle für niedersorbische Forschungen des Sorbischen
instituts e. V. bei der Weiterbildung von Lehrkräften
- 31 Harald Końcak
Końcne słowo / Schlusswort

*Jan Nuk, Vorsitzender der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V. /
Předsedař Domowiny – Zwězka Łužyskich Serbow z. t.*

Wotworjenje

Cesćone gosći,

při gozbjje kublańskeje konference w Dolnej Łužicy posrědnyjom Wam w swojom mjenju a w mjenju Zwězkowego předsedarstwa Domowiny nejwutšobnjejše postrowy. To wobradowanje w Dešnje mam za krađu wažne. Přeto wono se zaběra z aspektami, kenž drogi za serbsku wuchbu našych žiši a z tym drogi teke za naš narodny přichod postajiju.

Za Domowinu maju wšykne z rěcu a rěcnym kublanim zwisuje pšašanja wosebny wuznam. Tak groni se w našom programje: „Serbska rěc – gornoserbska a dolnoserbka – w swojej wšakorakosći jo nejdrogotnjejše kubło Serbow. Wona jo wuznamne znamje serbskeje identity ... Nawuknjenje, wužywanje a woplěwanje serbskeje rěcy ma we wšom narodnem statkowanju prioritu.“ Togodla Domowina sobu njaso nowy koncept dwojorěcneho kubljanja w serbsko-nimskich šulach, kotaryž ma aktiwnu dwojorěcnosć ako cil. Žěkujom se wšyknym, kenž se za zdžaržanje serbskeje rěcy přez to zasajžiju, až ju w Dolnej Łužicy wuwucuju.

W zajžonych lětach jo se poražilo, procentualne wobželenje na serbskej wuchbje zdžaržaš resp. wono přez lěta pokazuju přiběrajuću tendencu. To mamy se wosebne žěkowaš angažowanym ceptarkam a wotkubłarkam, sobužělašerjam a sobužělašerkam ABC a Rěcneho centruma WITAJ, wuconym a dalšnym angažowanym procowarjam a procowarkam.

Take pšašanja ako na přikład podawanje engelšćiny w primarnem schojženku abo diskusije wokoło nosarstwa Dolnoserbkego gymnaziuma pominaju se teke w přichože wšu našu rozgłědnosć. By kšěš Was napominaš, aby z WITAJ-wuchbu pokšacowali, ale při tom njezabylu tradicionelnu wuchbu serbsćiny. Woboje jo teke w přiducem casu baza za serbsku wěc w Dolnej Łužicy.

Dowolšo mě přosym někotare słowka ku gymnaziumoju, tej šuli, na kotarejž se naša přichodna dolnoserbka inteligenca kubła. Domowina

ma wusoke docakowanja na nowy program šule, a z pšilubjoneju pomocu pši joga realizěrowanju možošo licyś. Som pšeznanjony wo tom, až mamy na tej šuli a w župje Dolna Łužyca trěbny potencial, až možomy na změnjonu licbu wuknikow a na pominanja za wšakorake wotzamknjenja fleksibelnje reagěrowaś.

Zasadne docakanje, kotarež smy ako Domowina južo wěcej raz tematizěrowali, jo Wam wšyknym znate. Z gymnazioma maju wujś w nejblišem casu wukniki, kenž dolnoserbšćinu ako wobchadnu rěc wobkněžyju. Wuměnenje pak jo, až wobkněžyju wšykne ceptarje a ceptarki gymnazioma dolnoserbsku rěc. W tom zwisku by sebje žycył, až zmožniju se take konsekwentne dalejkubłańske napšawy, ako je tuchyly na gornoserbskem gymnaziumje w Budyšinje practicěrowomy – měnim intensiwny jadnolětny kurs na uniwersiće w Lipsku.

Dalšny problem njamam teke hyšći za dodiskutěrowany. Pšašam se, lěc jo napšawdu wopak – glědajucy na spadajuce licby porodow a wobglědujucy se rěčne a etniske aspekty – dalej pšemyslowaś wo šulskem centrumje na teritoriumje dolnoserbskego gymnazioma. Snaž tu temu teke žinsa celo na bok njestarcyjomy.

Žěkujom se Bramborskemu ministarstwoju za kubłanje, młožinu a sport a wosobinski kněžozju Richardoju, kotaryž jo wotworjony a kompetentny partnař za wšykne ze serbskeju wucbu zwisujuce nastupnośi, za wšu doněnta poruconu pomoc.

Nažejam se wjelgin, až změjomy, což nastupa naspomnjone problemy Chošebuskego serbskego gymnazioma, dalej Bramborske kněžarstwo ako spuščomnego partnerja.

Pjerwej až skońcyjom, cu gožbu wužyś a se pla sobužěłašerjow a sobužěłašerkow Chošebuskego Rěčnego centruma WITAJ pod nawjedowanim Kita Ele za jich angažowanosc wužekowaś. Pšisamem njejo se w zjawnośi wupytnuło, až su se woni ze swojim 7. (sedmym) intensiwnym rěčnym kursom w lětosnem wuběžowanju „Europski rěčny zyglišk 2004“ mjazy 91 wobžělnikami z cełeje Nimskeje jadno ze stwortych městnow wudobyli. Wutšobnje gratulěrowom!

Cesćone pšibytne, žycym žinsajšnej konferency k aktualnym serbskim kubłańskim pšašanjom w Dolnej Łužycy wjele wuspěcha.

Bodo Richard, Beauftragter des Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport im Land Brandenburg und Leiter der Arbeitsgruppe zur Lösung von relevanten sorbischen/wendischen spezifischen Bildungsthemen beim Ministerium für Bildung, Jugend und Sport / Zagronity Ministerstwa za kublanje, młožinu a sport Kraja Bramborska a wjednik žěłoweje kupki k rozwěžanju relewantnych serbsko-specifiskich kubłanskich naležnosćow pši Ministerstwje za kublanje, młožinu a sport

Stand und Perspektiven des WITAJ-Projektes, Entwicklung des Niedersorbischen Gymnasiums, Aufbau eines sorbischen/wendischen Bildungsnetzwerkes

Sehr geehrte Damen und Herren,
das Thema beinhaltet 3 Unterthemen, die in enger inhaltlicher Verflechtung miteinander stehen und deshalb auch nicht getrennt, sondern im Kontext zu betrachten sind. Der verbindende Grundgedanke ist die Revitalisierung, Pflege, Bewahrung und Förderung der sorbischen/wendischen Kultur und Sprache. Die Verwirklichung dieses Grundgedankens erfordert zwangsläufig eine Sichtweise, die beginnend bei einer frühen Begegnung mit der sorbischen/wendischen Sprache den Gesamtprozess des Spracherwerbs bis zum Erreichen des jeweils gewünschten allgemein bildenden Bildungsabschlusses betrachtet. Perspektivisch ist auch der berufsbildende Bereich in diese Betrachtungen einzubeziehen. Das unterstellt, dass die sorbische/wendische Sprache und Kultur sich zunächst soweit stabilisiert haben müssen, dass sie im Alltag der Menschen der Region eine Selbstverständlichkeit sind und damit in der beruflichen Bildung als selbstverständliche Anforderung die sorbische/wendische Sprache beherrscht werden muss.

Eine solche umfassende Betrachtung setzt voraus, dass inhaltliche und organisatorische Planungen diesen ganzheitlichen Ansatz berücksichtigen und die Verbindung zwischen den Einrichtungen, die primär und sekundär beteiligt sind, „mitdenken“.

Die Akzeptanz und die Bereitschaft, sich aktiv in den Prozess der Revitalisierung einzubringen, wächst insbesondere bei Eltern und bei Schülerinnen und Schülern mit dem zunehmenden Angebot, die sorbi-

sche/wendische Sprache bis zum gewünschten Bildungsziel integrativ in den Bildungsprozess einzubinden.

Aus diesen Überlegungen resultiert die Vision (man könnte auch sagen die Notwendigkeit) der Schaffung eines Bildungsnetzwerks. Damit keine Missverständnisse aufkommen: Mit Netzwerk meine ich nicht eine organisatorische Zusammenführung unterschiedlicher Institutionen. Ich meine damit vielmehr die inhaltliche Vernetzung von selbstständigen Einrichtungen, die sich über das gemeinsame Ziel – die Förderung, Entwicklung und Pflege der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur – also nicht konkurrierend zusammenfinden und gemeinsam auf dieses Ziel hin arbeiten.

Das gemeinsame Ziel erfordert den gebündelten Einsatz aller Kräfte, denn – machen wir uns nichts vor – wir haben noch nicht den Punkt erreicht, ab dem die Weiterentwicklung und Sicherung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur als Selbstläufer auch eine selbsttragende Entwicklung wird. Die dazu erforderliche Eigendynamik der Entwicklung ist derzeit weder in der Entwicklung der Sprache noch in den identitätsstiftenden Elementen der kulturellen Entwicklung gegeben.

Im Zentrum der öffentlichen Diskussion stehen aktuell die Entwicklung und Perspektiven des Niedersorbischen Gymnasiums. Das Niedersorbische Gymnasium ermöglicht als Schule mit besonderer Prägung einen spezifischen Abschluss der allgemeinen Hochschulreife. Es nimmt als „Niedersorbisches Gymnasium/Bildungszentrum für sorbische Kultur und Sprache im Bildungsnetzwerk“ zwar eine zentrale Stellung ein, aber die derzeitige öffentliche Diskussion um die Trägerschaft darf uns nicht den Blick dafür verstellen, dass auch andere sorbische/wendische Institutionen von herausragender Bedeutung sind. Dabei wird die schulische Entwicklung in der Region vor dem Hintergrund der demografischen Entwicklung von nachfolgenden wesentlichen Aufgaben bestimmt:

Niedersorbisches Gymnasium

Welche Angebote unterbreitet das Niedersorbische Gymnasium, um in (positiver) Konkurrenz zu anderen renommierten Cottbuser Gymnasien für Schülerinnen und Schüler solche Voraussetzungen zu schaffen,

dass sie gute Chancen für die Bewerbung bei weiterbildenden bzw. berufsbildenden Einrichtungen erhalten? Wie könnte in diesem Kontext das Schulprofil – unter Nutzung der besonderen Prägung – erweitert und geschärft werden (z.B. Überlegungen zu Kooperationen mit universitären Einrichtungen – Idee: z.B. weiterer Ausbau der Betonung des Schwerpunktes Slawistik auch aus Standortgründen)?

Wie kann durch Kooperation mit anderen (vorgelagerten) Bildungseinrichtungen die zielgerichtete Anwahl des Niedersorbischen Gymnasiums erhöht werden, um eine kontinuierliche Schülerzahl anzustreben? Das Niedersorbische Gymnasium verfügt dabei durch das vorhandene moderne Internat über die Möglichkeit, sich als Schule mit überregionalem Einzugsbereich im angesprochenen Sinne zu profilieren. Erforderlich sind darüber hinaus Überlegungen zum Angebot aller allgemeinbildenden Abschlüsse im Bildungszentrum.

WITAJ-Sprachzentrum

Ausgehend vom Grundgedanken kommt der Revitalisierung der sorbischen/wendischen Sprache in der Niederlausitz durch bilinguale Erziehung nach der Immersionsmethode eine besondere Bedeutung zu. Aktueller Stand des durch das WITAJ-Sprachzentrum betreuten WITAJ-Projektes in Zahlen: 184 Kinder werden an 8 Standorten im Rahmen der Kindertagesbetreuung mit der sorbischen/wendischen Sprache vertraut gemacht (155 Kinder in Kindergärten, 29 Kinder im Hort). Diese positive Entwicklung bedarf der Fortführung im schulischen Bereich (staatliche Schulämter bieten Unterrichtsvarianten für WITAJ-Kinder an und stellen Teilungsstunden zur Verfügung). Derzeit werden 84 Schülerinnen und Schüler bilingual an 4 Grundschulen unterrichtet, die Tendenz ist steigend.

Schule für niedersorbische Sprache und Kultur

Die Schule für niedersorbische Sprache und Kultur in Cottbus ist mit ihren Weiterbildungsangeboten für Erwachsene eine unverzichtbare Einrichtung zur Sicherung der noch vorhandenen sorbischen/wendischen Sprache als Muttersprache sowie der Pflege und Entwicklung der sorbischen/wendischen Kultur. Da eine Vernetzung des Weiterbil-

dungsbereichs mit dem schulischen Lernen auch im Verständnis des lebenslangen Lernens als eine Grundlage der Bewahrung kultureller Identität anzusehen ist, kommt der Schule für niedersorbische Sprache und Kultur in der Zusammenführung der Initiativen und Aktivitäten zur Revitalisierung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur eine bedeutsame Stellung zu.

Arbeitsstelle Bildungsentwicklung in Cottbus (A.B.C.)

Die Arbeitsstelle Bildungsentwicklung in Cottbus wurde eingerichtet, um die Schulen im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden bei der Entwicklung eines sorbischen/wendischen Profils in vielfältiger Weise zu unterstützen. Neben der Lehrkräftefortbildung ist die Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien in der Arbeitsstelle Bildungsentwicklung in Cottbus von besonderer Bedeutung, solange die Zahl der Schulen, die ein sorbisches/wendisches Profil entwickeln möchten, so gering ist, dass Verlage und Lernmittelhersteller aus Gründen der fehlenden Wirtschaftlichkeit solche Aufgaben nicht übernehmen.

Die Entwicklung eines Bildungsnetzwerks wird durch noch engere Verzahnung der genannten Bildungseinrichtungen durch das MBSJ und die Stadt Cottbus unterstützt.

- Die Stadt Cottbus hat durch den geplanten Trägerschaftswechsel des Niedersorbischen Gymnasiums günstigere Möglichkeiten der Schulentwicklungsplanung auch für das Niedersorbische Gymnasium und kann damit die Voraussetzungen dafür schaffen, dass sich trotz der demografischen Entwicklung die Schülerzahlen des Niedersorbischen Gymnasiums stabilisieren.
- Wir erarbeiten gemeinsam unter Einbeziehung der primär betroffenen Einrichtungen ein Konzept für die Ausgestaltung des Bildungsnetzwerks mit dem Ziel der Ableitung von Entwicklungsrichtungen und entsprechenden Meilensteinen für die Vernetzung der Zusammenarbeit aller an der Entwicklung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur Beteiligten.

Das aufzubauende Bildungsnetzwerk wird zunächst Bildungseinrich-

Michael Koch, Schulrat im Staatlichen Schulamt Cottbus / šulski račc w statnem šulskem amše Chošebuz

Wie weiter mit dem WITAJ-Unterricht und dem traditionellen Sorbisch-/Wendischunterricht und zu den bisherigen Auswirkungen der Einführung des Englischunterrichts ab Klasse 3

Wenn unsere Sprache verloren geht, verlieren wir alles.

Sidney Baca, Medizinmann der Apachen

Die Entwicklung des Sorbisch/Wendischunterrichts kann man nicht losgelöst von der politischen Entwicklung und von der Gesamtentwicklung der Schülerzahlen betrachten. Heute beträgt die Gesamtschülerzahl nur noch 60% der Kinder von 1992. Besonders drastisch zeigt sich diese Entwicklung in Cottbus. Im Jahr 1994 gab es 2000 Einschüler dagegen 2002 nur noch 560 Einschüler, das sind 71,1% weniger. Bezüglich des Sorbisch-/Wendischunterrichtes steht dieser Entwicklung im selben Zeitraum entgegen: Die weitere Einrichtung von Sorbisch/Wendisch als Fremdsprachenunterricht an 3 Schulen. Die notwendige Schließung von Schulen erfolgte stets unter Beibehaltung des Sorbisch/Wendischunterrichts in der Nachfolgeeinrichtung. Heute sind 22 Grundschulen im Netz mit Sorbisch-/Wendischunterricht vorhanden.

Die Umsetzung des WITAJ-Konzepts erfolgt nunmehr an 4 Schulen und es existiert ein kurzfristiger Ausweitungsplan auf 6 Schulen. Deutlich hervorzuheben ist auch, dass die Schülerzahl im Sorbisch-/Wendischunterricht nicht im selben Verhältnis gefallen ist wie die Gesamtschülerzahl. Dies ist einzig den Bemühungen der Sorbisch-/Wendischlehrerinnen zu verdanken. Vielen Dank werte Kolleginnen!!!

**Die wahre Heimat ist eigentlich die Sprache.
Sie bestimmt die Sehnsucht danach,
und die Entfremdung vom Heimischen
geht immer durch die Sprache am schnellsten
und leichtesten, wenn auch am leisesten vor sich.**

Wilhelm von Humboldt (1767–1835)

Sprachen sind bei weitem das wichtigste Vehikel kultureller Entfaltung und zugleich das wichtigste Element nationaler – übrigens auch persönlicher – Identität.

*Helmut Schmidt (*1918), ehemaliger Bundeskanzler (SPD)*

Es ist mir wohl bewusst, dass Sie unter denkbar schlechten Voraussetzungen arbeiten. Ein zerklüfteter Stundenplan, wenige Unterrichtsmittel, von den Sachkostenzuweisungen für Ihren Unterricht ganz zu schweigen! Nicht immer erhalten Sie die Anerkennung, die Sie für die Erhaltung der Sprache verdienen. Aber Sie haben auch überschaubare Klassengrößen und die Möglichkeit, Wissen über Ihre Sprache und Kultur sowie über das Leben Ihres Volkes zu vermitteln. Sie formen in der Praxis die Entwicklung Ihres Volkes für die kommenden Generationen. Ich habe besonders bei der Entwicklung der Sorbischen Grundschule Sielow gesehen, was es bedeutet, mit wenig zu beginnen und eine Zweisprachigkeit gemeinsam mit Flex aufzubauen. Diese Leistung bedarf nach wie vor einer besonderen Würdigung. Die Ergründer von Neuland haben es immer am schwersten, um so mehr kann man stolz auf das Erreichte sein! Natürlich gibt es in jedem Prozess Probleme, Hindernisse und Rückschläge. Auch ich wünschte mir mehr Schulen und vor allem mehr Kinder im Unterricht. Von Seiten der Verwaltung kann man nur die Rahmenbedingungen gestalten, aber dies ist eben auch zu tun – nur leider dauert es häufig zu lange.

Die Gründung einer Arbeitsgruppe im MBJS¹ unter Beteiligung der Sorben/Wenden und des staatlichen Schulamtes hat schon viel bewirkt. Aber ein schwieriger Teil liegt noch vor uns. Ich habe während aller Beratungen das gegenseitige Bemühen gespürt, etwas im Sinne Ihrer Arbeit zu verbessern. Vor allem war es gut zu spüren, dass zuerst über Pädagogik und erst dann über Geld geredet wurde.

Ich wünsche uns weiter viel Erfolg.

Genau kann ich mich auch an die Beratung in Bautzen erinnern, wo klar wurde, dass der Freistaat Sachsen weitaus weniger engagiert auf die Sorben schaut. Erschrocken hat mich die Erkenntnis, nach welchen

1 MBJS – Ministerium für Bildung, Jugend und Sport

harten Kriterien dort Unterrichtsstunden zugewiesen werden und dass die Kommunikation zwischen Pädagogen und Ministerium unzureichend und nur über das Regionalschulamt erfolgt.

Hier sind wir besser dran. Zuständigkeiten sind einfacher geregelt und die Personalbasis ist breiter und fachkompetent.

Mit Sorge schauten Pädagogen und Vertreter der Sorben/Wenden auf die Einführung des Englischunterrichts ab Klasse 3.

**When the snow falls wunderbar
and the children happy are
when the Glatteis on the street
and we all a Glühwein need
then you know, es ist soweit:
She is here, the Weihnachtszeit.**

**Every Parkhaus ist besetzt,
weil die people fahren jetzt
all to Kaufhof, Mediamarkt,
kriegen nearly Herzinfarkt,
shopping hirnverbrannte things
and the Christmasglocke rings.**

Mit der Erhöhung der Stundentafel um jeweils 2 Stunden in Klassenstufe 3 und 4 wurde die Sorge um den Fortbestand des Sorbisch-/Wendischunterrichts entsprechend der Stundentafel laut. Nach nunmehr 14 Monaten der Einführung sollte ein erstes Resümee möglich sein. Vorab: Ich bin mit dem Ergebnis zufrieden!

Wie hat sich nun in den 22 Grundschulen mit Sorbisch/Wendisch dieses neue Pflichtfach ausgewirkt? Die Einführung des Englischunterrichts erfolgte erstmals im Schuljahr 2003/04 in der Klassestufe 4 und zum Schuljahr 2004/05 in Klasse 3. Im folgenden möchte ich kurz die ersten Ergebnisse einer Befragung darstellen:

Von 19 Schulen der 22 befragten Schulen gab es Rückmeldungen. Demnach gab es 15 Abmeldungen vom Sorbisch-/Wendischunterricht im Zeitraum seit der Einführung des Englischunterrichts. Davon wur-

den 6 Schüler im Zusammenhang mit der Einführung des Englischunterrichts abgemeldet. Drei Schülerinnen und Schüler sind von einer Schule. Der Rest verteilt sich gleichmäßig. Die Eltern haben als Begründung allgemein die steigende Belastung im Übergang von der Jahrgangsstufe 2 (23 Wochenstunden) auf die Jahrgangsstufe 4 (28 Wochenstunden) angegeben. Somit ist die Einführung von Englisch nur mittelbar als Abmeldungsgrund rechenbar. 12 Schulen erklären in ihrer Rückmeldung ausdrücklich, dass die Einführung von Englisch ab Klasse 3 keinen Einfluss auf das Elternwahlverhalten hatte. Im Folgenden Auszüge von Zuarbeiten befragter Schulen.

Erich-Kästner-Grundschule

„Die sich daraus ergebende höhere Wochenstundenzahl für diese Kinder wird von den Eltern bewusst akzeptiert.“

Grundschule Heinersbrück

„Der Frühbeginn in der Fremdsprache Englisch wird von den Eltern durchweg als positiv betrachtet.“

Grundschule Laubsdorf

„Von den Eltern gibt es keine kritischen Einwände zur „Doppelbelastung“ Sorbisch-Englisch.“

Grundschule Burg/Werben

„Anfragen von Eltern kamen vereinzelt zum Schuljahresbeginn (ob denn zwei Sprachen zu viel werden könnten).“

Grundschule Vetschau

„Frühzeitig werden kognitive Fähigkeiten und Sprachkompetenzen ausgeprägt, die sich auf das Erlernen der englischen Sprache leicht übertragen lassen. Somit befördert der Sorbisch-/Wendischunterricht jeden weiteren Fremdspracherwerb und bietet zum Beispiel auch sachkundliches, geschichtliches und literarisches Wissen.“

Grundschule Kollerberg

„Stärker ist das Problem, dass sich durch den Englischunterricht auch das Stundensoll einer Klasse erhöht und sich somit der Sorbisch-/Wendischunterricht immer weiter nach hinten hinaus verschiebt.“

Konsequenzen:

Die Fortführung des Sorbisch-/Wendischunterrichts ab Klasse 3 neben dem Fremdsprachenfach Englisch wird von der Mehrzahl der Schüler wie auch von ihren Eltern gewünscht. Noch mehr Aufmerksamkeit sollte einer frühen Begegnung der Kinder mit der Regionalsprache Sorbisch/Wendisch schon im Kindergarten und ab Klasse 1 eventuell in der Form der Begegnungssprache gewidmet werden.

Eine große Verantwortung obliegt den Schulleitungen bei der Organisation des Sorbisch-/Wendischunterrichts. Hier geht es nicht nur darum, die Möglichkeiten, die das MBS zur Umsetzung von abweichenden Organisationsformen ermöglicht, auszuschöpfen, sondern auch darum, die den Sorbisch-/Wendischunterricht fördernden Möglichkeiten an der eigenen Schule aufzuspüren.

Jüngste Erfahrungen zeigen auch, dass sowohl die flexible Eingangsphase als auch ein Ganztagschulbetrieb weitere Chancen zur breiteren Vermittlung der sorbischen Sprache bieten. Hier ist vor allem ein kluges pädagogisches Herangehen durch die Lehrerkonferenz gefragt.

Gezielte und einfühlsame Werbung für den Sorbisch-/Wendischunterricht in der Klasse 1 und vorher sollte dazu führen, dass man es als Normalität in unserer Region empfindet, wenn sich sehr viele Schüler daran beteiligen. Dabei sollte überall, wo die Voraussetzungen geschaffen sind, das WITAJ-Projekt mehr und mehr einbezogen werden. Als eine Selbstverständlichkeit dieses Projekts ist das Nebeneinander von zwei Sprachen in den Fächern Witaj-Deutsch und Witaj-Mathematik anzusehen und zu propagieren.

Lehrkräfte

Wichtige Impulse für ihre zukünftige Arbeit erwarten auch die Lehrkräfte weiterhin von ihrer Fachkonferenz. Frau Gippner, der neuen Leiterin, wünschen wir dabei viele neue Ideen und Erfolg bei deren Umsetzung.

Bewährt haben sich die **Fortbildungsangebote** für aktive Lehrkräfte zur Erlangung der Berechtigung, den bilingualen Unterricht mit der Arbeitssprache Sorbisch/Wendisch zu übernehmen, sowie auch die Qualifizierungen zum Erwerb der Berechtigung, in der Sekundarstufe I

zu unterrichten. Erfreulich ist dabei auch die Tatsache, dass diese Ausbildungen entsprechend der brandenburgischen Gesetzeslage zertifiziert sind. Auch in den zukünftigen Jahren erwarten wir, dass diese Angebote zahlreich angenommen werden. Für Lehrkräfte, die länger nicht oder noch gar nicht eingesetzt wurden, ist es notwendig, Möglichkeiten zu schaffen, sich sprachlich zu qualifizieren, um den steigenden Bedarf an Sorbischlehrkräften mit abzusichern. Von den insgesamt 48 Lehrkräften für die Grundschule mit Sorbisch/Wendisch wären davon mindestens 12 LehrerInnen in naher Zukunft betroffen.

Für alle Sorbischlehrkräfte ist die sprachliche Ausbildung eine lohnende Investition. Sie sichert sie doch auch in Zukunft den Einsatz und schützt diese Lehrkräfte in der Regel auch vor größeren Versetzungen.

An dieser Stelle möchte ich mich auch ausdrücklich für die bisherige und ich hoffe auch zukünftige Unterstützung bezüglich der Stundenzuweisung durch das MBS bedanken. Dass dies nicht eine Selbstverständlichkeit sein muss, zeigen uns die Probleme der Kollegen aus dem Freistaat Sachsen.

Gedanken zur Entwicklung des Sorbisch-/Wendischunterrichts in der Grundschule

Da im WITAJ-Projekt die bilinguale Ausbildung innerhalb der geltenden Stundentafel erfolgt, sollte es unser Ziel sein, diesen Unterricht schrittweise auszubauen. Gemeinsam mit den Trägern, dem Staatlichen Schulamt (SSA), der Arbeitsstelle Bildungsentwicklung Cottbus und dem WITAJ-Sprachzentrum ist entsprechend dem Bedarf im anerkannten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden ein stabiles System von Schulen zu entwickeln, das den neuen Entwicklungen gerecht wird. Hierbei ist besonderes Augenmerk auf die Vorbereitung der Lehrkräfte zu legen und deren zertifizierte Fortbildung durch das A.B.C.² zu sichern.

Die durch das MBS ständig neu zu genehmigende abweichende Organisationsform des WITAJ-Projekts ist perspektivisch durch einen Schulversuch in eine anerkannte Form zu bringen. Als Grundlage dafür können die Ergebnisse der wissenschaftlichen Untersuchung, die zur

2 A.B.C. – Arbeitsstelle Bildungsentwicklung Cottbus

Zeit durch eine Doktorandin der Universität Kiel erarbeitet werden, dienen.

Weiterführende wissenschaftliche Untersuchungen sollten sich auch mit folgenden vergleichenden Fragestellungen beschäftigen:

1. Welche Leistungen erreichen Schüler im WITAJ-Projekt im Vergleich zu Schülern mit traditionellem Sorbisch-/Wendischunterricht?
2. Welche Leistungen erreichen Schüler im WITAJ-Projekt im Vergleich zu Schülern ohne Sorbisch-/Wendischunterricht?
3. Welche Leistungen erreichen Schüler in der Verbindung WITAJ-Projekt und Flex?

Bei der Auswahl von Ganztagschulen und Ganztagsstandorten sollten durch das SSA und das MBS die Inhalte zur Vermittlung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur in der Konzeption besonders berücksichtigt werden. Solange die Schülerzahlen es zulassen, ist neben WITAJ auch der Fremdsprachenunterricht Sorbisch/Wendisch anzubieten.

Entscheidend wird in Zukunft sein, wie es gelingt, beginnend im Kindergarten, Eltern zu gewinnen, die es wünschen, dass ihre Kinder die sorbische/wendische Sprache erwerben und sich mit sorbischer/wendischer Kultur beschäftigen. Hier ist eine noch engere Zusammenarbeit zwischen Kita, Schule und WITAJ-Sprachzentrum gefragt. Fortführend sollten die Träger, die Lehrerkonferenz und der Schulverein in den aufnehmenden Schulen solche Bedingungen schaffen, die möglichst alle Schüler zur Teilnahme an irgendeiner Form des Sorbisch-/Wendischunterrichts motivieren. Die Genehmigung der abweichenden Organisationsform erfolgt nach Absprache mit der Fachkonferenz Sorbisch/Wendisch und nach Beratung mit den Schulleitungen. Dies kann noch zum nächsten Halbjahr erfolgen, spätestens bis zum Schuljahresende. Davon erhoffe ich mir einen wesentlichen Beitrag zur Stabilisierung des Unterrichts in sorbischer/wendischer Sprache.

Bitte laden sie mich zur nächsten Fachkonferenz ein!

Voraussetzungen für die Entwicklung

1. Weiterhin Zuweisung der Lehrerwochenstunden nach Bedarf.
2. Verbindliche Vorgaben für Schulträger zur Ausstattung der Schulen mit Unterricht Sorbisch/Wendisch.

3. Ausbildung neuer Lehrkräfte an Universitäten, vor allem in Leipzig. Schaffung weiterer Möglichkeiten zur sprachlichen Qualifizierung bzw. Fortbildung dieser Lehrkräfte.
 4. Entwicklung eines sorbischen/wendischen Umfelds an den betreffenden Schulen (Sprachklima, Kultur, Traditionen) durch Lehrkräfte, Schulleitung, Schulträger und Städte und Gemeinden.
 5. Entwicklung der weiterführenden allgemeinen und gymnasialen Beschulung in der Region.
 6. Entwicklung neuer zeitgemäßer Rahmenlehrpläne.
- Zusammenfassend sehe ich unterschiedliche Wege für die weitere Entwicklung des Witaj-Unterrichts und des Sorbisch-/Wendischunterrichts nach Stundentafel.

WITAJ

Die Aufgaben des angestrebten zweisprachigen sorbisch-deutschen Unterrichts setzen sich aus denen des muttersprachlichen und des fremdsprachlichen Unterrichts zusammen. Angestrebt werden muss dabei die unerlässliche Nähe zur sorbischen/wendischen Sprache vor Ort, d.h. die Verbindung zur „Regionalsprache“ in den einzelnen Orten muss gesucht und in den Unterricht integriert werden. Damit wird sprachliche Flexibilität ein Grundsatz der Zweisprachigkeit. Diese sollte in allen Fächern Beachtung finden in denen Sorbisch/Wendisch Unterrichtssprache und/oder Unterrichtsgegenstand ist.

Momentan findet bereits eine Evaluation an der Grundschule Sielow statt. Innerhalb der nächsten Jahre ergeben sich unter der Fortführung der wissenschaftlichen Beratung neue Evaluationsfragen:

- Beobachtungen von Sprachstand und Sprachentwicklung der Schüler in beiden Sprachen;
- Befragungen zum WITAJ-Unterricht, Unterricht lt. Stundentafel;
- Beurteilung des Lernzuwachses der Schüler;
- Übernahme von Unterrichtsmaterialien aus anderen Fächern.

Unterricht laut Stundentafel

Die Zukunft des Sorbisch-/Wendischunterrichts laut Stundentafel muss in der Vermittlung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur für

die breite Masse der interessierten Schülerinnen und Schüler liegen. Dazu ist eine Intensivierung der Werbung bei Eltern und Schülern nötig. Lehrkräfte entscheiden hier auch selbst über ihren Arbeitsumfang.

Die geringe Anzahl von Sorbischlehrkräften kann schnell zu einer Erhöhung der Arbeitsvertragsanteile für die Lehrkräfte führen. Die teilweise erkennbaren Vorbehalte gegen einen Einsatz in Sorbisch/Wendisch sind unter diesen Gesichtspunkten für mich unverständlich.

Ich empfehle, Sorbisch/Wendisch in Klasse 1 einfach einzurichten, diesen Unterricht so freudebetont zu gestalten, damit der Anreiz zur Teilnahme bleibt, und Eltern so zu motivieren, dass sie die Vorteile des frühen Spracherwerbs erkennen. Flankiert werden diese Bemühungen über die Genehmigung der abweichenden Organisationsformen. Erst in der Gesamtheit der Bemühungen der Lehrkräfte um weitere Schüler und der Veränderungen in Organisation und Struktur des Unterrichts wird der Erfolg in den nächsten Jahren liegen. Meine Unterstützung sichere ich Ihnen zu und freue mich auf eine weiterhin gute Zusammenarbeit zum Wohle der Kinder und im Interesse der Sorben/Wenden.

Hauke Bartels, Cottbuser Zweigstelle für niedersorbische Forschungen des Sorbischen Instituts e.V. / Wotnožka za dolnosěrbske slěženja Serbskego instituta z. t. (Chošebuz)

Možnosći a granice wotnožki za dolnosěrbske slěženja Serbskego instituta z. t. pši dalejkubłanju ceptarjow/-kow a wotkubłarjow/-kow*

Wjelgin cesćone kněnje a kněze!

Wjaselim se, až mam w ramiku žinsajšnjeje kubłańskeje konference gožbu, powědaš wo roli wotnožki za dolnosěrbske slěženja Serbskego instituta pši dalejkubłanju wucabnikow a wotkubłarjow. A žinsa ga jo wosebna gožba – grońmy zwjaseleca gožba – wo tom powědaš, pseto někotarym z was jo carne na bělem wobznanjone, až sćo se we

* Žěkujom se M. Starosće za pomoc pši napisanju dolnosěrbskeje wersije teksta.

wěcejmjasecnem dokubljanju intensiwnje a wuspěšnje z dolnoserbskeju rěcu zaběrali.

Z wotglědanim stoj w titlu mojogo pśednoska „možnosći a granice“ podpěranja našeje wotnožki pśi dalejkubljanju. Togodla cu ned na zachopjeńku krotko naše granice naspomnješ. A woni su rowno tak koncepcionelnje ako teke praktiski zawinowane: K přědnemu ma naš institut wědomnostny nadawk a jo napominany – ako se tak rědnje groni – se zaběraš ze „zakładnymi slěženjami“. K drugemu stoje našeje wotnožce jano tśi městna za wědomnostne sobužělašerje k dispoziciji, wot kotarychž se jano dwa z dolnoserbšćinu zaběratej. Jo to – glědajucy na nadawki – jano snadnučki wobstatk personala.

Ale njegłědajucy na to źo nam pśichodnosć dolnoserbskeje rěcy a wosebnje něntejšne procowanja wo jeje rewitalizaciju wjelgin k wuśo-bje. Togodla wopytujomy južo lěta dłuško wopšawnjone pominanje za „zakładnymi slěženjami“ z aktualnymi potřebnosćami zwězaš – a to k wužytku wěcy. Toš tu možnosć dajo nam wosebnje wjeliki nadawk wobšyrnje „dokumentacije dolnoserbskeje rěcy“. W ramiku toš toho projekta se rěc jano wědomnostnje njedokumentěrujo, ale naše zezbě-rane informacije se malsnje za rěc wuknjecego k zasejwužywanju pśi-gotuju a zjawnosći k dispoziciji stajaju. A toš to dalejdawanje infor-macijow stawa se tuchylu we formje słownikow, ku kotarymž ja w dalšnem něco dokradnjejšego gronim.

Ale dowoľšo mě do toho hyšći por słowkow k WITAJ-projektoju a k dalejkubljanjeju w celku. Wše znajošo słabe dypki WITAJ-projekta, na kotarychž mogał se toš ten za tudejšych Serbow tak wažne pśede-wzeše rozbiš. Někotare toš tych słabych dypkow mogali se w principje institucionelnje wotporaš. Mam pśi tom na mysli na pśikład běžne naporanje trěbnych wucbnych srědkow.

Druge njedocynjenja daju se šěžež zwonožeš. K tomu licy na pśikład motiwacija wuknicow a wuknikow: Kak možomy dojspiš, aź WITAJ-žiši teke we wušem starstwje, gaž na dalejwježece šule du, abo gaž ako młodostne swoje typiske zajmy wuwijaju, pśi serbskem wostanu, dolnoserbšćinu wužywaju a se we njej dokubłuju?

K znatym słabosćam słuša teke problem dokubljanja wuwucujucych: Kak možomy dojspiš, aź te we WITAJ-projekće wuwucujuce swoju

rěčnu kompetencu sebje zdžarže a ju stawnje wutwarjaju? A kake možnoći stoje jim za to k dispoziciji?

Wažna wosebnosć WITAJ-projekta ga jo, až how w zasaže jano nimskorěčne žiši a młodostne deje dolnoserbšćinu nawuknuš wot wotku blarkow a wucabnicow, kotarež wětšy žěl sami maminorěčneje kompetence njamaju. Wuwucujuce su potakem sami wuknjece toš teje rěcy a wobkněže togodla dolnoserbšćinu ako cuzu rěc, a to dosć rozdźelnje.

To znani bžez kuždego cwiblowanja wo sprocniwosći a angažerowanosći wšych wobžělonych. Ale to woznamjenijo teke wjeliku zagronitosć wuwucujucych we wšych schojženkach wukubłanja. Zawěšće njejo wopaki groniš, až toš ten wobšyrny projekt rewitalizacije dolnoserbskeje rěcy se nejskerjej rozbijo, njekubłaju-li se wuwucujuce we tej rěcy intensiwnje a wobstawnje dalej.

Zapšiješe dokubłanje ma se pši tom na kuždy pad nadwoju rozměš: K přědnemu měnim organizěrowane, institucionelne dokubłanje. Což nastupa rěčne wukubłanje, myslim se na organizěrowanje rěčnych kursow a wobžělenje na nich. Jaden drugi aspekt – měnim how awtodidaktiske dokubłanje, kotarež možo rěčnym kursam slědowaš abo se njewotwisnje wot nich wotměwaš – ma z mojogo wiženja za trajny wuspěch WITAJ-projekta nanejmenjej rowno taki – abo samo wětšy – wuznam.

Z toš tym aspektom cu se w dalšnem tšochu bližej zaběraš. Žo ga pšedewšym wo to, kaku rolu naše słowniki pši tom graš mogali abo dejali. Chošebuska wotnožka Serbskego instituta jo se w slědnych lětach wědobnje na nažělanje nimsko-dolnoserbskich słownikow koncentrěrowała. Pšicynu za to som južo pomjenił: Z našogo wiženja se taki słownik nanejžlěpjej za to goži, potencielnym wuknjarjam dalej dawaš informacije k aktiwnemu trjebanju dolnoserbskeje rěcy.

Bytostny wobstatk nawuknjenja cuzeje rěcy jo wšak pšiswojenje słowow a słownych woznamow a teke pšiswojenje regulow, na zaklaže kotarychž jo možno słowa pšawje kombiněrowaš. Pši wužělanju takogo słownika musy se wosebnje glědaš na rozdźele k nimšćinje, pšeto nimšćina jo pšisamem za wšych, ako tudy w regionje dolnoserbšćinu wuknu, přědna rěc. A generelnje jo tak, až napšawdna rěčna situacija dolnoserbšćiny pomina sebje wosebne wopisowanje słownego składa

teje rěcy. Na takem nimsko-dolnoserbškem słowniku, kotaryž co takim wupominanjam wotpowědowaš, se žěła tuchylu w Chošebuskej wotnožce pod nawjedowanim Manfreda Starosty. Božko to hyšći žedne lěta trajo, nježli až słownik w šišćanej wersiji wujžo. Wěmy pak, až informacije se nuznje trjebaju, což se mjazy drugim na tom wiži, až skoro wšednje napšašowanja dojdou, kak se wěste słowa abo wěste wobrotu do dolnoserbšćiny pšenjasć daju. Togodla smy se rozsužili, teke internet-wersiju wužělaš, a wona stoj južo dobre lěto k dispoziciji.

Nowy nimsko-dolnoserbški słownik dej něži 40 000 tysac lematow (nimski teke: Stichwörter) – snaž hyšći wěcej – wopšimješ. W interneše stoj końc lěta 2004 někak 18.000 tysac k dispoziciji, a to pod adresu: www.niedersorbisch.de → DNW. A kuždy mjasec pšizo dalšne tysac słowow k tomu. Na pšistupnem boku nadejžoš nejpjerwej někotare powšykne informacije. K słownikarskim artiklam dojžoš pšez kliknjeenje z myšku na šaltowańsku płoń „SUCHE“. Tam dajo dwě možnosći k wubrašeju jadnego lema:

1. Pak zapodajoš pytane słowo do pola zapodaša we zwjerchnem wobcerku woknyška
2. pak kliknoš na jaden z tych podšmarnjonych pismikow pod polom zapodaša. Potom se pokažo lisćina z nimskimi lematami. Jadnotliwe zapiski fungěruju ako link k leksikografiskim informacijam.

Natwař artikla rowna se w głownem tej, ako we wjele drugich słownikach nadejžomy. Glědajucy na dolnoserbšćinu jo pšedewšym wažne, až se informacije w toš tej nadrobnosći scełego zezběraju a k dispoziciji stajaju:

erfüllen	© 2003-2004 Sorbisches Institut e.V. – Alle Rechte vorbehalten
1. (sich ~) (sich) verwirklichen Er erfüllt ihre Wünsche. (Usus) Endlich hat sich sein Wunsch erfüllt.	dopolniš (se) p 79 // dopoinjowaš (se) ip 62 Wón dopotnjujo jeje žycenja. Skóńcnje jo se jogo žycenjo dopotniło.
2. Genüge tun Er erfüllt seine Pflichten.	docyniš p 79 // docynjaš ip 62 Wón docynjo / docynja swoje winowatosći.
3. ausfüllen; stark beschäftigen Eine innere Unruhe erfüllte ihn. Die neue Aufgabe erfüllt ihn ganz. Er hatte ein erfülltes Leben.	wupolniš p 79 // wupoinjowaš ip 62 Nutsikowny njeměr jo jogo wupolnito / *napolnito. Nowy nadawk jogo krađu wupotnjujo / wupolnjo. Wón jo měl wupohljone žywnjenje.
4. räumlich einnehmen Der Duft von Weihrauch erfüllte die ganze Kirche.	polniš ip 77 // napolniš p 79 // napoinjowaš ip 62 Wóruchowca wón jo napolnita celu cerkwju.

Njamogu se how casa dla bližej zaběraš z tym słownikom – to by był wosebny pšednosk. Ale cu na pšiklaže *erfüllen* raz pokazaš, co to w

praksy na se ma, gaž pominamy, až ma nimsko-dolnoserbški słownik, kenž žinsajšnej rěcnej situaciji pšiměrjony jo, wěcej informacijow wopšimješ ako starše słowniki. Woglědajmy se k pširowananju raz podaša k *erfüllen* w drugem słowniku:

erfüllen społniš 79 p, dolołniš 79 p,
społnjowaš 62, dolołnjowaš 62; **sich** ~
se dolołniš 79 p, se dolołnjowaš 62

Ako se wiži, how se nalicyju jadnorje wšake možne ekwiwalenty. Ako wużywaš, kenž rěc jano njedosegajuce wobkněžym, stojm celo praktiski pšed problemom: Kaki dolnoserbški werb jo we wěstem konteksće pšiměrjony? Kake słowo dejm ja wubraš? Gaž se wobmyslijoš, až w DNW se rozeznawaju styri woznamy wot *erfüllen*, za kotarež maju se kuždy raz druge dolnoserbske wotpowědniki wubraš, pšizoš južo cysto statistiski na wjeliku kwotu zmolcow pši pšestajenju z nimšćiny do dolnoserbšćiny.

Z naspomnjonymi nadrobnymi informacijami w nowem słowniku comy wopytaš, takim zmolkam zajžowaš.

Wše wěmy, až bužo w pšichože pšecej šězej, pši pomjenjowańskich problemach se někogo pšašaš, kenž dolnoserbšćinu napšawdu derje wobkněžy – potakem nejžlubjej někogo, ako toš tu rěc wot małego powěda.

Togodla jo za wšykných, kenž kšě se rěcnje dalej kublaš, a za celý WITAJ-projekt wjelgin wažne, až se wše k dispoziciji stojece a do dalo-keje měry wěste informacije k aktiwnemu trjebanju dolnoserbšćiny zběraju a spšistupnjaju.

Něnto pak njedajo se přěš, až se wšedne žěło leksikografa za pisańskim blidom resp. pšed computerom wotměwa – a nic w žišownjach a šulach. To groni, pši pisanju słownika wšak možoš wopytaš, tak dokradnje ako možno zapopadnuš wše słowne woznamy a wšake možne wużywanja z bogatym pšikładowym materialom ilustrěrowaš. Ale co se konkretnje pši wšednem žěle w žišownjach a zakładnych šulach – aby toš to wjelgin specifiske polo rěcneje prakse pomjenil – napšawdu trjeba, to njamožo słownikař detailnje wěžeš. Z tym jo jaden słaby

dypk tych howacej dobrych słownikow pomjenjony. A toś ta słabosć možo se jano wotporaś, gaž potencielnych wużywarjow słownika do nažělanja zapšěgnjoš.

Z tego slědujo, aź my wšyknych, kenž ako wuwucujuce abo wuknjeje z dolnoserbskeju rěcu cyniś maju, ku kooperaciji napominamy. Zaměr toś tego zgromadnego žěła jo, aby se DNW ako centralne informaciske žrědło dolnoserbšćiny dalej polěpšowało. Rozmějśo to pšosym ako pšosbu a zrazom ako porucenje z našogo boka.

Co konkretnje naražijomy? Což nowy słownik nastupa, comy was nejprerwej raz pozbužiś, jen w ramiku indiwiduelnego rěcneho dalejkubłanja wużywaś. Gaž k tomu pomoc trjebaśo, gaž na pšikład měniśo, aź dejali słownik pšedstajiś a popowědaś wo možnosćach wužywanja, potom smy k tomu raži zwolne. Comy was k drugemu k tomu pozbužiś, słownik kritiski wużywaś a nam waše pokazki abo wašu kritiku k wěšći daś. Cu to na konkretnem pšikłaze pokazaś, aby wiželi, wo co źo: Gole pšizo k wam gronjece „*Ich muss mal!*“ Wy by kšěli raži pši toś tej gožbjje dolnoserbsku wotpowěženku naspomnjeś, ale njejsćo sebje sami wěšte, kak se zwurazniś. Gaž słownik wużywaśo, pytaśo za zapiskom *müssen*.

Gaž něnto to słowko *müssen* zapodajośo, wižiśo, aź se rozeznawa mjazy połnym werbom *müssen* a pomocnym werbom *müssen*. Ale za cymž pytaśo, njenamakajośo, to groni toś to trjebanje słowa *müssen* jo pšepušćone. Toś to njenamakanje jo z wašogo wiženja – z našogo pak teke – brach. A trjeba by było nas na take brachy – tudy pšepušćenje – spomnjeś, aby se słownik na taki part wudopólnjował.

Možoś sebje wobcerki słownistwa pšedstajiś, ako w žiśownjach wosebnu rolu graju, we słowniku pak weto dość – glědajucy na jogo poměrnje wjeliku rozměru – wobšyrnje wobjadnane njejsu: Myslim se na pšikład na žiśece graša. Pši tom njetrjeba zewšym wo to hyś, aź słowo abo słowny woznam scełego brachujo. Dosega južo, aź wěšte wobrotu abo sady, ako za typiske abo wužitne maśo, nam podali, aby z nimi słownik rozšyrjali. My ga možomy tudy wjeliku lěpšynu internetowych słownikow wużyś: Pšeto pla šišćanych słownikow musy se kostow dla z městnom žariś, ale online-słownik ma možnosć wjele wěcej pšikładowych sadow a wobrotow změstniś.

Ja som se toho wědobny, až se pši toś tom pšedewzešu jedna wo nowu drogu, možoś groniś wo eksperiment. A eksperimenty se wuznamjeniju pšez to, až na zachopjeńku pšawje njewěš, co wuskocyjo, funkcioněruju-li scełego. Toś ten eksperiment se pak zložuju na dvě myslicce, kenž stej za mojim zdaśim pšawej:

1. My dejali wopytaś po możności wjele a k tomu doś spušćobnych informacijow zběraś a wużywaś rěcnu kompetencu wšych, wosebne pak tych hyšći aktiwnych maminorěcnych.
2. Take postupowanje jo pši wotpowědnem wobzělenju wjelgin efektiwne, dokulaž trjebaju wšykne jano tšocho pšipomagaś, aby wużytk za celosć a teke za jednotliwego wjelgin wjeliki był: Pšeto wše wobzěłone ga změju pšistup k wšym nowo nazběranym informacijam.

Pši tom dajo – nanejmenjej w internetowej wersiji słownika – wjele možnosćow k pšigotowanju słownikowych dopołnjenjow:

1. Mamy możnosć za tematiske pširědowanje słowow a pšikładowych sadow. Tak dajo se wšo zestajaś (a potom zaměrnje wotwołaś), což na pšikład do wobcerka „žišece graša“, „chwalba“, „njederjeměše“ atd. słuša.
2. Možno teke jo, te we wěstej casowej perioze pšipšizžone nowe słowa a wobroty woznamjeniš, aby se jano te woglědaś mogali.
3. My možomy se teke pšedstajiś, až mimo „wjelikego“ głownego słownika DNW a podla toho na zakłaže DNW nastawajucego šulskega słownika wużytny mogał byś jaden elementarny słownik, ako by wobpšimjeł elementarny słowny skład za žišownje a zakładne šule, w kotaremž se razka gramatiske woznamjenja njenamaka-ju, ale kotaryž prezentěrujo pšedewšym jadnore a praksy bliske sady.

Taki elementarny słowny skład jo jano w zgromadnem žěle z tymi zwonožeś, ako mogu jogo godnosć we wšednej praksy posužowaś. Ten tudy pšedstajony „eksperiment“ mogał byś pšigotujuca kšaceń k take-
mu elementarnemu słownikowu.

Som doněta pšedewšym pšikłady podał, kenž su wuwzete z rěcneje reality w žišownjach a zakładnych šulach. Teke ideja „elementarnego słownika“ se na to měri. Dejało pak jasne byś, až ta wot nas naražona

kooperacija pši słownikowem wutwarjenju rowno tak płaši za dalej wježece schojženki wukubłanja. To płaši za wotporanje njedostatkow, kenž se pšez kritiske wužywanje DNW wotekšyju, a za wudopólnjenja, ako su z wiženja šulskeje prakse trěbne a notne.

Internetowa wersija DNW pak pobitujo nowe možnosći tematiskego ředowanja a k dispoziciji stajanja słownego składa. Su to take tematiske kupki ako wobcerk zwuraznjenja mēnjenja, wobželenje na diskusiji, zwuraznjenje wšakich stopnjow pšigłosowanja abo wotpokazowanja. Zawěšće wopšimjejo słownik k tomu južo dosć materiala, až jadna žěłowa kupka pši Dolnoserbskem gymnaziumje mogala naporaš zestajanku eksistěrujucych informacijow a lisćinu njedostatkow: Co njejo idialnje formulěrowane? Co scełego felujo, ale by wužytne było? Po wotpowědnem pšezžěłanju z našogo boka starcyjo potom kuždy wužywař, kenž pyta na pšikład pod *finden* na słowne nałožowanje *Ich finde, dass ...* na znamje za tematiske słowne polo, w kotaremž su wšykne wotpowědne słowa a wobroty zestajane.

Na końcu kšěł hyšći na možnosć pokazaš, ako jo wot wšogo zachopjeńka pši online-wersiji DNW integrěrowana a kotaraž nanejmenjej wužywarjam z computerowym nazgonjenim dajo ned možnosć reagěrowanja: Kuždy bok DNW ma zwjercha w pšawem rožku listowy symbol. Pšez kliknjenje z myšku na ten symbol wotworijo se na PC ako standard instalěrowany e-mail program, z e-mail-adresu našeje Chošebuskeje wotnožki a z pokazku na artikel, ako se rowno na wobrazowce pokazujo. Krotka powěšć dosega, aby se nam zmolka, abo dalšny zmysłapołny pšikład pokazal.

Komuž pak to wšo pšespěšnje žo, chtož te techniske možnosći njama a chtož swoje pšispomnješa lubjej nejžpjerwej gromaži, daš jo gronjone: Pisanje słownikow trajo lěta, a toš njewaži, gaž na pokazki a pšispomnješa por dnjow dlej cakamy. Ale wěšte ga jo, až wot na taki part dojspitych polěpšenjow mogu wšykne wužywarje słownika profitěrowaš.

Hauke Bartels, Zweigstelle für niedersorbische Forschungen des Sorbischen Instituts (Cottbus)

Über Möglichkeiten und Grenzen der Zweigstelle für niedersorbische Forschungen bei der Weiterbildung von Lehrkräften (Kurzfassung in deutscher Sprache)

Eine der Schwachstellen des für die sorbische/wendische Niederlausitz so wichtigen WITAJ-Projekts ist ohne Zweifel die sprachliche Weiterbildung der Lehrkräfte. Dies hängt bekanntlich damit zusammen, dass in diesem Projekt deutschsprachige Kinder und Jugendliche die niedersorbische Sprache von Erzieherinnen und Lehrerinnen lernen sollen, die zum überwiegenden Teil nicht über muttersprachliche Kompetenz verfügen. Die Lehrkräfte sind also selbst Lernende dieser Sprache und beherrschen das Niedersorbische in unterschiedlichem Maße als Fremdsprache. Dieser Befund zeugt ohne Zweifel vom Ehrgeiz des WITAJ-Projekts und vom großen Engagement aller Beteiligten, bedeutet aber zugleich eine große Verantwortung für die Lehrenden aller Ausbildungsstufen. Denn es ist sicher nicht falsch zu sagen, dass das umfassende Projekt zur Revitalisierung der niedersorbischen/wendischen Sprache ohne eine intensive und beständige sprachliche Weiterbildung der Lehrenden mit hoher Wahrscheinlichkeit scheitern wird. Dabei kann auf diesem Gebiet nur teilweise institutionell Abhilfe geschaffen werden – z.B. durch die Organisation von Sprachkursen und Fortbildungsveranstaltungen. Ganz ohne autodidaktische Weiterbildung, die sich Sprachkursen anschließt oder auch unabhängig davon erfolgen kann, wird sich diese Schwachstelle auf Dauer kaum beheben lassen.

Welchen Beitrag kann das Sorbische Institut dazu leisten? Unsere Möglichkeiten sind einerseits begrenzt. Dies ist sowohl konzeptionell (Auftrag zu sog. „Grundlagenforschung“), als auch praktisch (Mangel an Personal) begründet. Andererseits liegen uns die Zukunft der niedersorbischen Sprache und besonders die laufenden Revitalisierungsbemühungen sehr am Herzen. Daher versuchen wir schon seit Jahren, die berechtigte Forderung nach „Grundlagenforschung“ mit den aktuellen Erfordernissen möglichst nutzbringend zu verbinden. Diese

Möglichkeit bietet gerade die große Aufgabe einer umfassenden „Dokumentation der niedersorbischen Sprache“. Im Rahmen dieses Projekts, das im Zentrum unserer Arbeit steht, wird die Sprache nicht nur wissenschaftlich beschrieben. Die gesammelten Informationen werden außerdem schnell und für die Lernenden aufbereitet wieder zur Verfügung gestellt. Dies geschieht zurzeit in Form eines neuen deutsch-niedersorbischen Wörterbuchs (DNW), das in der Cottbuser Arbeitsstelle unter Leitung von Manfred Starosta erarbeitet wird und seit Anfang 2003 im Internet zugänglich ist (<http://www.niedersorbisch.de>).

Es ist klar, dass es in Zukunft immer schwieriger werden wird, bei Benennungsproblemen jemanden zu fragen, der das Niedersorbische wirklich gut beherrscht. Daher ist es für alle, die sich sprachlich weiterbilden wollen, und für das gesamte WITAJ-Projekt von großer Bedeutung, dass alle verfügbaren und vor allem einigermaßen sicheren Informationen zum Gebrauch des Niedersorbischen gesammelt und zugänglich gemacht werden – so wie es im DNW geschieht. Dabei wird auf eine solche Beschreibung des niedersorbischen Wortschatzes Wert gelegt, die den oben genannten besonderen Bedingungen angemessen ist und möglichst viel Hilfestellung beim Bilden korrekter niedersorbischer Sätze gibt. Viele Beispiele dienen zur Illustration möglicher Verwendungen eines Wortes.

Gleichwohl kann ein Wörterbuch, geschrieben von wenigen Autoren, nicht allen Bedürfnissen gerecht werden. Man kann zwar beim Schreiben eines Wörterbuchs versuchen, möglichst viele potentielle Sprachverwendungen aufzunehmen. Aber was konkret in der täglichen Arbeit in den Kindergärten und Grundschulen – um nur ein Beispiel zu nennen – tatsächlich gebraucht wird, das kann man nur begrenzt vorhersehen. Eine noch größere „Praxisnähe“ als bisher lässt sich nur erreichen, indem man die potentiellen Nutzer des Wörterbuchs in die Erarbeitung mit einbezieht. Die Internet-Version des DNW eröffnet hier neue Möglichkeiten, da mehr Platz als in gedruckten Wörterbüchern verfügbar ist und daher z.B. auch weniger häufige oder nur für spezielle Nutzergruppen relevante Beispiele aufgenommen werden können.

Ein weiterer Beitrag der Cottbuser Arbeitsstelle zur sprachlichen Weiterbildung könnte somit darin bestehen, bei der Arbeit am DNW

die Interessen einzelner Nutzer(gruppen) stärker zu berücksichtigen. Voraussetzung dafür wäre, dass das Wörterbuch zur Fortbildung kritisch genutzt wird: Welche Informationen sind Ihnen unverständlich? Welche Wortbedeutungen oder Beispiele sollten ergänzt werden, weil sie Ihnen und anderen nützlich sein könnten? Wo vermuten Sie Fehler? (Es handelt sich bei der Internetversion ja zur Zeit um eine Vorabveröffentlichung!)

Diesem Vorschlag liegen zwei Grundgedanken zugrunde: (1) Es sollte versucht werden, möglichst viele und möglichst zuverlässige Informationen zu sammeln und dabei die Sprachkompetenz aller zu nutzen, auch der noch aktiven Muttersprachler. (2) Ein solches Vorgehen ist bei entsprechender Beteiligung sehr effektiv, da alle nur ein wenig beitragen müssen, damit der Nutzen für die Gesamtheit und auch für den Einzelnen sehr groß ist. Von den so erreichbaren Verbesserungen könnten alle Nutzer profitieren.

H. Końcak, pśedsedař Serbskeje rady w Bramborskej/Vorsitzender des Rates für sorbische/wendische Angelegenheiten

Końcne słowo

Lube serbske žiśownice a ceptarje, lube gosći, po pśewježenju kubłańskeje konference w Budyšinje a głowneje zgromažiny w Hochozy smy se žinsa na regionalnej konferency how w Dešnj zmakali, aby wo wuwisowych pšašanjach serbskego kubljanja w Dolnej Łužycy rozmyslowali.

Na wšakorakich polach smy bejny kus dalej pśišli, to dejm na kuždy part pozitiwnje wuzwignuś. Až licba serbšćinarjow w poměrje k cełkownej licbje wuknikow njejo tak spadnuła jo w přednem rěže zaslužba serbskich ceptarjow.

Ja cu se w mjenju Serbskeje Rady a teke w mjenju Domowiny wo-sebnje pla Was, lube serbske žiśownice a serbske ceptarje na wšyknych kubłańišćach, wjelgin wužšobnje wužekowaś za Wašu procu a za Wašu

sćerpnosć a njepopuščujucu motiwaciju pši wuwucenju serbskeje rěcy. Pšecej ga jo hyšći tak, až serbska wucba jo w slědnej gožinje a pšigotowanje na serbsku wucbu abo na wšakorake projekty we WITAJ se pomina wosebne žěło a wěcej casa. To groni, až južo lěta dłužko WITAJ-žišownice a ceptarje za serbsku wucbu pšidatny žělowy cas za pšigotowanje a dalejkubłanje w serbskej rěcy njedostanu pšipoznate (tak mjenowany „Mehraufwand“ se njezarowna).

To jo pšešiwu postajenjam w Bramborskej serbskej kazni a z tym diskriminacija mjenowaných. Teke w pšichože bužo se Serbska rada za pšesajženje našych pšawow zasajžiš, to cu how žinsa zlubiš. Wjeliki wuspěch a fundament za rewitalizaciju dolnoserbskeje rěcy jo rěcne wukubłanje našych žišownicow. Skoro 50 smy w běgu 6 lět wukubłali, teke how cu ja wšyknym zagronitym w RCW a ceptarjam, kenž su južo na wuměńku byli ale teke kursistam žěk a pšipoznaše wugroniš.

Dolnoserbski gymnazium, to jo diskusija pokazała, bužo w pšichože hyšći wětšy wuznam za kubłanje dolnoserbskeje inteligence dostaš. Serbska rada bužo se za to zasajžiš, až teke w nosarstwje měšta Chošebuz njejo głowny nadawk gymnaziума wobgrozony. W planowanej kubłańskej serbskej seši ma DSG to centralne městno, jo ta wutšoba.

Cu wam naražiš, kužde lěto taku konferencu pšewjasć, dokulaž som teke žinsa pytnuł, kak wažnej mjazsobna informacija a diskusija stej. Cesto jo se žinsa pšašalo, wotkul deje serbske wukubłanje hyšći motiwaciju wzeš, aby mogali z luštom dalej žěłaš? Wosebne take zmakanja se gože, wolu za serbskosć, za skšušenje narodneje identity wužywaš.

Na końcu cu ja teke Ministarstwoju za kubłanje w Bramborskej žěk wugroniš, dokulaž zgromadne žěło, dowěra a akceptanca wot boka ministarstwa su bejnje pšiběrali.